# Contents

Acknowledgments vii

*Introduction*  “The Trick of Doubling Oneself” 1

*Chapter One* Elizaveta Kul’mann: The Most Polyglot of Russian Poets 19

*Chapter Two* Wassily Kandinsky’s Trilingual Poetry 44

*Chapter Three* Marina Tsvetaeva’s Self-Translation into French 76

*Chapter Four* Vladimir Nabokov’s Dilemma of Self-Translation 112

*Chapter Five* Joseph Brodsky in English 135

*Chapter Six* Self-Translation among Contemporary Russian-American Poets 154

*Conclusion* 171

Notes 177

Bibliography 211

Index 227